

## **Polsko-niemiecki konkurs translatorski**

### **Regulamin**

1. Organizatorami polsko-niemieckiego konkursu translatorskiego są Fundacja im. Karla Dedeciusa przy Uniwersytecie Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą, w kooperacji z Zakładem Translatoryki i Glottodydaktyki w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Fundacją Wisławy Szymborskiej oraz Wydawnictwem Suhrkamp.
2. Celem konkursu jest zachęcenie miłośników i miłośniczek poezji i sztuki tłumaczenia do wypróbowania swoich sił i możliwości w przekładzie poetyckim oraz promocja postaci i dorobku Wisławy Szymborskiej w polskim i niemieckim kręgu kulturowym.
3. Zadaniem uczestniczek i uczestników konkursu jest przekład artystyczny wiersza Wisławy Szymborskiej pt. „Śmiech” na język niemiecki.
4. Adresatami i adresatkami konkursu są osoby pełnoletnie, które nie posiadają w dorobku samodzielnej przekładowej publikacji książkowej z zakresu literatury pięknej.
5. Tłumaczenie należy przygotować w pliku PDF w formacie A4 (czcionka: Arial 11pkt, interlinia 1,5). Nazwa pliku z tłumaczeniem musi zawierać przybrany pseudonim.
6. Zgłoszenie na konkurs wraz z poniżej wymienionymi dokumentami należy przesłać do 15.10.2023 r. na adres e-mail: kds-anmeldung@europa-uni.de:
  - 6.1. tłumaczenie (plik w formacie pdf. zatytułowany „[pseudonim]”)
  - 6.2. skan w formacie pdf. wypełnionego i własnoręcznie podpisanego formularza zgłoszeniowego zatytułowany „[nazwisko] – formularz”

## **Deutsch-polnischer Übersetzungswettbewerb**

### **Teilnahmebedingungen**

1. Organisatoren des deutsch-polnischen Wettbewerbs sind: die Karl Dedecius Stiftung an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder) in Kooperation mit dem Lehrstuhl für Übersetzungswissenschaft und Glottodidaktik am Institut für Deutsche Philologie der Universität Wrocław, der Wisława-Szymborska-Stiftung und dem Suhrkamp Verlag.
2. Der Wettbewerb soll Liebhaberinnen und -liebhaber der Lyrik und Übersetzungskunst ermutigen, sich an der poetischen Übersetzung zu versuchen, sowie Wisława Szymborska und ihr Werk im deutschen und polnischen Kulturkreis bekannter zu machen.
3. Die Aufgabe der Wettbewerbsteilnehmer und -teilnehmerinnen ist die literarische Übersetzung des Gedichts „Śmiech” von Wisława Szymborska ins Deutsche.
4. Teilnahmeberechtigt sind Erwachsene, deren Literaturübersetzungen bisher in keinem Verlag veröffentlicht worden sind.
5. Die Übersetzung sollte im PDF-Format (Din A4, Schriftart: Arial 11pct, Zeilenabstand 1,5) erstellt werden. Der Dateiname mit der Übersetzung muss das Pseudonym enthalten.
6. Der Wettbewerbsbeitrag ist zusammen mit den unten aufgeführten Unterlagen bis zum 15.10.2023 an folgende E-Mail-Adresse zu senden: kds-anmeldung@europa-uni.de:
  - 6.1. die Übersetzung (Datei im PDF-Format. Name der Datei: "[Pseudonym]")
  - 6.2. Scan im PDF-Format des ausgefüllten und unterzeichneten Teilnahmeformulars. Name der Datei: "[Familiennamen]-Formular".

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. Prace konkursowe ocenia komisja konkursowa, wyłoniona przez organizatorów konkursu.</p>                                                                                                                                                                                                        | <p>7. Die Beiträge werden von einer Jury bewertet, die von den Organisatoren des Wettbewerbs ausgewählt wird.</p>                                                                                                                                                                                                |
| <p>8. Komisja konkursowa wybiera jedno najlepsze tłumaczenie. Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do nierozstrzygnięcia konkursu. Ocena komisji konkursowej jest ostateczna i nie podlega jakimkolwiek odwołaniom.</p>                                                                             | <p>8. Die Jury wählt die beste Übersetzung aus. Die Organisatoren behalten sich das Recht vor, den Wettbewerb nicht zu entscheiden. Die Entscheidung der Jury ist endgültig und kann nicht angefochten werden.</p>                                                                                               |
| <p>9. Wynik konkursu zostanie ogłoszony podczas Międzynarodowej konferencji naukowej „«Niektórzy lubią poezję...», czyli o recepcji dzieła Wisławy Szymborskiej na arenie międzynarodowej” 15-17.11.2023 r. O wynikach konkursu uczestnicy i uczestniczki zostaną poinformowani drogą e-mailową.</p> | <p>9. Das Ergebnis des Wettbewerbs wird während der Internationalen Akademischen Konferenz „Manche mögen Poesie...” - die internationale Rezeption des Werks von Wisława Szymborska”, am 15-17.11.2023 bekannt gegeben. Die Teilnehmer werden per E-Mail über die Ergebnisse des Wettbewerbs informiert.</p>     |
| <p>10. Laureat lub laureatka konkursu otrzyma nagrody rzeczowe oraz zaproszenie na wyżej wymienioną konferencję.</p>                                                                                                                                                                                 | <p>10. Der Gewinner oder die Gewinnerin des Wettbewerbs erhält einen Sachpreis und eine Einladung zu der oben genannten Konferenz.</p>                                                                                                                                                                           |
| <p>11. Organizatorzy nie zwracają nadesłanych na konkurs prac.</p>                                                                                                                                                                                                                                   | <p>11. Die eingereichten Arbeiten werden von den Organisatoren nicht zurückgesandt.</p>                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>12. Każda uczestniczka i każdy uczestnik przed zgłoszeniem udziału w konkursie jest zobowiązany do zapoznania się z jego regulaminem. Wykładnia niniejszego regulaminu należy do organizatorów. Przystąpienie do konkursu oznacza akceptację regulaminu konkursu.</p>                             | <p>12. Jede teilnehmende Person ist verpflichtet, sich vor der Teilnahme am Wettbewerb mit den Teilnahmebedingungen des Wettbewerbs vertraut zu machen. Die Auslegung der Teilnahmebedingungen obliegt den Organisatoren. Die Teilnahme am Wettbewerb setzt die Anerkennung der Teilnahmebedingungen voraus.</p> |
| <p>13. Przystąpienie do konkursu jest równoznaczne ze zgodą na przetwarzanie danych osobowych oraz (w przypadku wygranej) wizerunku przez organizatorów konkursu w celu przeprowadzenia konkursu i ogłoszenia jego wyników (również z mediach społecznościowych).</p>                                | <p>13. Die Teilnahme am Wettbewerb gilt zugleich als Zustimmung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten und (im Falle eines Gewinns) des Bildes durch die Organisatoren. Gleiches gilt für die Veröffentlichung der Ergebnisse (einschließlich in sozialen Medien).</p>                                     |